

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

С.Г. ВОРКАЧЕВ, Е.А. ВОРКАЧЕВА

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: svork@mail.ru; vorkela@mail.ru*

Рассматриваются цели и задачи курсов практики и теории перевода в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Устанавливается, что в задачи курса практики перевода входит выработка у студентов переводческих знаний, умений и навыков и также привитие минимума практических знаний и навыков по организации труда переводчика и оформлению переводческой документации, а в задачи теории перевода входит создание у слушателей представлений о предмете и сущности перевода, выработка понятий о единице перевода, путях достижения адекватности в переводе, о роли национально-культурного аспекта в переводе. Устанавливается также, что подготовка переводчика предполагает формирование вторичной языковой личности-носителя еще одной лингвокультуры что эта подготовка связана с проблемой выбора адекватных учебных текстов, соответствующих по уровню сложности этапу и цели обучения.

Ключевые слова: перевод, практика перевода, теория перевода, языковая личность, межкультурная коммуникация, лингвокультура, лингвокультурный концепт, лингвоменталитет

В конце двадцатого века произошли два весьма значимых события в области технологии языкового общения – глобальная компьютеризация и переворот в области международного общения: ведущим языком планеты стал английский. У английского языка в функции *lingua franca* – языка межкультурного и международного общения были предшественники: древнегреческий, латинский и французский. Однако впервые в истории английский язык – *это родной язык* не одной страны, а сразу ряда стран, он пережил политическое падение породившей его Британской Империи, вышел за рамки одного региона и стал языком глобального общения, получил уникальную возможность быстрого распространения с помощью СМИ в масштабах всей планеты. Тем самым, мы вступили в эпоху глобального двуязычия «родной язык+английский язык», когда все социально активные люди владеют английским языком в качестве родного, второго или, по крайней мере, иностранного (см.: [Кабакчи 1999: 84]).

Курс практики перевода для переводчиков в сфере профессиональной коммуникации имеет целью выработать у студентов знания, умения и навыки в области письменного и частично устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в объеме необходимом для того, чтобы:

переводить письменно с английского языка на русский и с русского языка на английский научно-технические и общественно-политические тексты;

переводить устно с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты газетно-информационного характера;

переводить устно со слуха выступления и беседы последовательно (по сокращенной записи) с английского языка на русский и с русского языка на английский;

редактировать русские переводы материалов указанных типов;

реферировать и аннотировать английские тексты указанных типов.

Задачей курса перевода является также привитие минимума практических знаний и навыков по организации труда переводчика и оформлению переводческой документации.

Целью курса «Теория перевода» является ознакомление студентов с основными закономерностями процесса перевода, базовыми типами переводческих соответствий, современным состоянием науки о переводе и создает теоретическую основу для усвоения практических знаний и навыков в области перевода. Он создает базу для будущей самостоятельной деятельности студентов в области профессионально ориентированного перевода, поскольку сознательное отношение к выбору средств и приемов, основанное на знании теоретических положений, освоение опыта лучших переводчиков с определенных теоретических позиций способствуют росту будущего профессионального переводчика.

В задачи курса входит создание у слушателей представлений о предмете и сущности перевода как специфического вида речевой деятельности,

выработка понятий о единице перевода, путях достижения адекватности и эквивалентности в переводе, о роли национально-культурного аспекта в переводе.

В пределах курса практики перевода в качестве самостоятельных учебных предметов выделяются следующие аспекты:

1. Письменный перевод:

а) с английского на русский, включая редактирование;

б) с русского на английский.

2. Устный перевод (двусторонний и последовательный) с английского языка на русский и с русского языка на английский, включая ознакомление с основами синхронного перевода.

Курс практики перевода – это, в основном, курс письменного перевода с английского языка на русский – наряду с развитием профессиональных навыков письменной речи способствует:

1) более глубокому изучению структуры и выразительных средств английского языка, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;

2) развитию навыков письменной литературной речи на русском языке; обогащению словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных стилях и жанрах письменной литературной речи на языке оригинала и перевода;

овладению синонимическими ресурсами русского языка и развивает у студентов способность сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов изучаемых функциональных стилей и жанров на языке оригинала и перевода.

В начале обучения основной упор в преподавании письменного перевода на русский язык делается на преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры английского и русского языков, а также на преодоление буквализмов и усвоение приемов перевода несложных

публицистических текстов. Одновременно студентам прививаются элементарные навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста. Затем, на основе прослушанного курса лекций по теории перевода, преподавание письменного перевода на русский язык ведется на материалах, требующих применения разнообразных приемов грамматической, лексической и комплексной трансформации, учета экспрессивно-стилистических оттенков подлинника и умения передавать реалии. Отрабатывается умение пользоваться словарями и справочниками разных типов (толковыми, синонимическими, энциклопедическими, страноведческими и пр.). Применяется анализ и сопоставление опубликованных переводных материалов на основе положений теории перевода.

Практические же занятия по письменному переводу на английский язык тесно связаны с курсом теории перевода и, в особенности, с теми его разделами, в которых, рассматриваются основные виды лексических и грамматических трансформаций. Основной целью этих занятий является овладение приемами лексического, грамматического и комбинированного лексико-семантического преобразования текстов при переводе, для чего используются как специально подобранные учебные тексты с имеющимися переводами-образцами, так и самостоятельный перевод оригинальных текстов. Особое внимание уделяется овладению необходимым минимумом лексических единиц, устойчивых словосочетаний и синтаксических конструкций, типичных для данного речевого жанра.

В области теории перевода важно не только знать классификацию переводов, различать адекватность и эквивалентность, но и разбираться в семантических, грамматических и прагмастилистических аспектах перевода. Практический курс перевода должен быть направлен, помимо прочего, на умение осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста, адекватный выбор общей стратегии

перевода, при этом переводчик должен уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации (см.: [Чернова 1999: 150]).

Перевод есть установление социального взаимодействия между участниками коммуникации, в задачу переводчика входит передача содержания текста оригинала, воссоздание средствами языка перевода структурно-семантических особенностей сообщения. В процессе перевода язык является главным средством, с помощью которого осуществляется взаимодействие, экспликация понимания, существует внутренняя, исходная зависимость понимания от языкового выражения, устного или письменного. Переводчику необходимо постоянно ориентироваться на язык текста оригинала и текста перевода, уметь анализировать грамматические и лексические системы двух языков, формы и функции языковых явлений сопоставляемых языков, это является условием принятия решений при воссоздании смысла исходного текста.

Любой полноценный перевод с одного естественного языка на другой представляет собой акт и результат межкультурной коммуникации, а подготовка переводчика предполагает формирование вторичной, инофонной языковой личности-носителя еще одной лингвокультуры и еще одной концептуальной системы – «языковой картины мира». Владение двуязычной личностью познавательными моделями иной культуры и свободная ориентация в инокультурных ценостных установках обеспечивают истинный межкультурный диалог, выраженный в переводных текстах. Необходимая будущему переводчику лингвокультурная информация, помимо занятий по практике языка и практике перевода, дается в систематизированном курсе лингвострановедения, включающем последние достижения лингвокогнитологии и лингвоконцептологии (см.: [Воркачева 2006: 129–130]).

Кросс-культурная коммуникативная компетенция переводчика основывается на умении преодолевать культурно-языковую интерференцию на уровне как слов и словосочетаний, так и дискурса в целом. Успешная деятельность в качестве посредника в диалоге культур во многом зависит от

способности переводчика понять и истолковать когнитивные стереотипы иноязычного социума, постичь логику инофонной культуры.

Основным источником лингвострановедческих знаний при изучении иностранного языка являются языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики, отправляющие к вещественным или духовным реалиям страны изучаемого языка. Отсутствие у переводчика лингвострановедческой компетенции способно привести к различного рода казусам и, более того, к коммуникативному сбою.

Подготовка переводчиков, в том числе и переводчиков научно-технической литературы, включает в себя не только изучение системы двух или более языков и обучение навыкам речевой деятельности на них, но, может быть в первую очередь, овладение инокультурой: переводчик, как тот «хрустальный мост», для осуществления успешной межкультурной коммуникации должен быть как минимум бикультурным.

Единицами культуры в лингвоменталитете являются концепты – социально значимые и этнически маркированные смыслы, находящие вербальное выражение и функционирующие в различных типах персонального и институционального дискурса.

Лингвистическая концептология (см.: [Воркачев 2007; 2011]) – дисциплина, возникающая на стыке лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, в её задачи входит исследование структуры и специфических свойств концептов как ментальных сущностей особого рода, определение их формы в зависимости от области бытования и описание их гомоморфных характеристик.

Понятие межкультурной коммуникативной компетенции переводчика обычно связывается с умением преодолевать культурную интерференцию на уровне слов и словосочетаний (реалии, имена собственные, лексические единицы с коннотативным или символическим значением, фразеологизмы, афоризмы, пословицы, поговорки, «ложные друзья переводчика», табуированная лексика), однако перевод – это, прежде всего, дискурсивная

деятельность, результатом которой является целостный текст, и поиск адекватных стратегий перевода требует наличия у переводчика более широкой социокультурной компетенции, связанной с умением создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения. Для корректной интерпретации и адекватной перекодировки речевых действий носителей инофонной культуры в сознании переводчика должны сосуществовать когнитивные модели этой и родной культуры, включающие, наряду с общими знаниями о мире и собственно языковыми знаниями, знание скриптов коммуникативных событий, фреймов речевых актов, составляющих эти коммуникативные события, релевантных контекстных параметров ситуации общения и их культурной интерпретации, а также принципов и максимум речевого общения, принятых в обеих культурах.

Переводчик постоянно сталкивается с «культурно окрашенными» контекстами, и его успешная деятельность как посредника в диалоге культур зависит от его способности понять и интерпретировать стереотипы мышления иной национальной и социальной общности. Поскольку невозможно изучить и тем более выучить все бесчисленные «сценарии» даже простых бытовых ситуаций, переводчику необходимо понять и принять «логику» инофонной культуры, включая такие ее особенности, отраженные в когнитивных моделях этой культуры, как восприятие времени и пространства, ценностные ориентации, нормы и роли социального поведения и приемлемые отклонения от них. Знание этих особенностей, так же, как осознание их в родной культуре и понимание различий между ними, лежит в основе бикультурности переводчика и является необходимым условием его профессиональной компетенции (см.: [Цурикова 2000: 124–125]).

Подготовка переводчиков связана с проблемой выбора адекватных учебных текстов, соответствующих по уровню сложности этапу и цели обучения. С проблемой критериев сложности/простоты текста преподаватель сталкивается как в процессе обучения, так и при подборе текстов с целью контроля знаний. Сложность переводимого текста может зависеть как от

принадлежности текста к тому или иному жанру, так и от принадлежности текста к той или иной предметной области и может иметь две стороны: лингвистическую и экстралингвистическую. Лингвистически, понимание и процесс перевода исходного текста может осложняться такими факторами как сложность синтаксических структур, абстрактность темы, наличие стилистических фигур, отсутствие эквивалентов в языке перевода, недостатки стилистического или логического уровня в исходном тексте, нарушающие процесс восприятия. Экстралингвистически, сюда относятся недостаточные знания переводчика в конкретной предметной области, отсутствие необходимых справочных изданий и словарей, недостаток времени, стрессовое состояние переводчика.

Адекватность текста сопряжена также с принадлежностью текста к той предметной области, с которой на практике чаще столкнётся будущий переводчик. Перед преподавателем неизбежно встаёт вопрос о том, какие типы текстов и тексты из каких предметных областей должны быть отобраны для процесса обучения.

Несомненно, что будущие переводчики должны отрабатывать навыки в переводе разнообразных типов текстов. Они должны уметь быстро вчитываться в текст, определять принадлежность текста к тому или иному типу, соотносить тематику и основную идею текста с его типологической принадлежностью. Необходимо обращать внимание на внешние маркеры оформления текста (шрифт, заголовок, иллюстрации, графики и схемы, разбивка текста на абзацы и столбцы). Последовательность типов текстов в процессе обучения должна зависеть от степени их сложности. На начальном этапе обучения переводу целесообразно использовать информационные тексты без каких-либо комментариев, затем переходить к более сложным (инструкциям для пользователя, статьям из специальных журналов, к патентной документации и пр.), что будет способствовать поступательному формированию у обучаемых навыков перевода.

Итак.

Задачей курса практики перевода является выработка у студентов знаний, умений и навыков в области письменного и частично устного перевода, а также привитие минимума практических знаний и навыков по организации труда переводчика и оформлению переводческой документации.

В задачи курса теории перевода входит создание у слушателей представлений о предмете и сущности перевода как специфического вида речевой деятельности, выработка понятий о единице перевода, путях достижения адекватности и эквивалентности в переводе, о роли национально-культурного аспекта в переводе.

Подготовка переводчика предполагает формирование вторичной, инофонной языковой личности-носителя еще одной лингвокультуры. Единицами культуры в лингвоменталитете являются концепты – социально значимые и этнически маркированные смыслы, находящие вербальное выражение и функционирующие в различных типах персонального и институционального дискурса.

Подготовка переводчиков связана с проблемой выбора адекватных учебных текстов, соответствующих по уровню сложности этапу и цели обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воркачев С.Г. Лингвокультурная концептология: становление и перспективы // Известия РАН. Серия лит-ры и языка. 2007. Т. 66, № 2. С. 13–22.
2. Воркачев С.Г. Российская лингвокультурная концептология: современное состояние, проблемы, вектор развития // Известия РАН. Серия лит-ры и языка. 2011. Т. 70, № 5. С. 64–74.
3. Воркачева Е.А. Лингвострановедение и лингвоконцептология в подготовке переводчиков // Язык, коммуникация и этнический менталитет. Ереван, 2006. С. 124–143.

4. Кабакчи В.В. Англоязычная межкультурная коммуникация и подготовка специалиста РК // Статус специалиста по связям с общественностью и его профессиональная подготовка. СПб., 1999. С. 84–87.

5. Цурикова Л.В. Когнитивные основы формирования межкультурной компетенции переводчика // Перевод: язык и культура. Воронеж, 2000. С. 122–125.

6. Чернова Н.И. К проблеме определения содержания обучения при получении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Языковые и культурные контакты различных народов. Пенза, 1999. С. 149–150.

REFERENCES

1. Vorkachev S.G. Linguokul'turnaja kontseptologija: stanovlenije i perspektivy [Linguocultural conceptology: coming-to-be and perspectives]. Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka. 2007. Vol. 66, № 2. P. 13–22.

2. Vorkachev S.G. Rossiyskaja linguokul'turnaja kontseptologija: sovremennoje sostojanije, problemy, vector razvitija [Russian linguocultural conceptology: nowadays state, problems, evolution vector]. Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka, 2011. Vol. 70, № 5. P. 64–74.

3. Vorkacheva E. A. Lingvostranovedenie i lingvokontseptologija v podgotovke prevodchikov [Country linguistic aspect study and linguistic conceptology in translators training] // Jazyk, kommunikacija i jetniceskij mentalitet. Erevan, 2006. S. 124–143.

4. Kabakchi V. V. Anglojazychnaja mezhkul'turnaja kommunikacija i podgotovka specialista PR [English cross-communication in training of PR-specialist] // Status specialista po svjazjam s obshhestvennost'ju i ego professional'naja podgotovka. SPb., 1999. S. 84–87.

5. Tsurikova L. V. Kognitivnye osnovy formirovanija mezhkul'turnoj kompetencii perevodchika [Cognitive basis of cross-cultural competence of interpreter formation] // Perevod: jazyk i kul'tura. Voronezh, 2000. S. 122–125.

6. Chernova N. I. K probleme opredelenija sodержanija obuchenija pri poluchenii dopolnitel'noj kvalifikacii «Perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii» [To the problem of defining teaching content in training translators in professional sphere of communication] // Jazykovye i kul'turnye kontakty razlichnyh narodov. Penza, 1999. S. 149–150.

*TRAINING OF TRANSLATORS IN PROFESSIONAL COMMUNICATION SPHERE:
THEORY AND PRACTICE*

S.G. VORKACHEV, E.A. VORKACHEVA

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya str., Krasnodar, Russian Federation, 350072;
e-mail: svork@mail.ru; vorkela@mail.ru*

The paper describes the aims and tasks of “Practice of Translation and Theory of translation“ courses in training of translators in the sphere of professional communication. It is established that the tasks of the course of translation practice involves development of knowledge skills and habits of translation by students as well as obtaining minimum of practical knowledge and skills on organization of translator’s work and writing documents and the tasks of the theory of translation are to create in a listener the ideas about the subject and essence of translation, working out the notion of translation unit, ways of obtaining adequacy in translation, the role of national-cultural aspect in translation. Also it is established that the training of a translator suggests the creation of the secondary language-bearer of another linguoculture, it shows that such training is connected with the problem of the choice of adequate training texts of the necessary level of difficulty, stage and aim of training.

Key words: translation, translation practice, translation theory, language personality, cross-cultural communication, linguoculture, linguocultural concept